

5300/5-11
14.02.2020 року

**AGREEMENT
ON PARTNERSHIP, COOPERATION AND
SCIENTIFIC EXCHANGE
BETWEEN**

**National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
(Ukraine)**

and

**ŁUKASIEWICZ Research Network -
Industrial Research Institute of Automation and
Measurement
(Poland)**

Д О Г О В І Р

**про партнерство, співробітництво та науковий
обмін між**

**Національним технічним університетом
України**

**"Київський політехнічний інститут імені Ігоря
Сікорського" (Україна)**

та

**Науково-дослідницькою мережею
ŁUKASIEWICZ –**

**Індустріальним науково-дослідницьким
інститутом автоматизації та вимірювань
(Республіка Польща)**

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" and ŁUKASIEWICZ Research Network - Industrial Research Institute of Automation and Measurement, following the provisions of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on cooperation in culture, science and education 22.11.1999, Agreement between the Ministry of Education and Science of Ukraine and the Minister of National Education of the Republic of Poland on cooperation in the field of education 19.01.2015, recognizing as necessary widening of scientific contacts and partnership between institutes of higher education of Ukraine and Poland, research agree as follows:

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» та Науково-дослідницька мережа ŁUKASIEWICZ – Індустріальний науково-дослідницький інститут автоматизації та вимірювань, керуючись положеннями Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Польща про співробітництво в галузі культури, науки і освіти від 22.11.1999, Угоди між Міністерством освіти і науки України та Міністром національної освіти Республіки Польща про співробітництво в галузі освіти від 19.01.2015 та усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищими навчальними закладами України та Республіки Польща, домовилися про наступне:

PART 1

Стаття 1

The subject of this agreement is to define the main directions and general principles of cooperation in the fields of education, science, culture and management.

Предметом цього договору є визначення головних напрямків та загальних принципів співробітництва в галузях освіти, науки, управління та культури.

PART 2

Стаття 2

The Parties will cooperate in the following areas:

Сторони будуть здійснювати співробітництво за наступними напрямками:

1. Exchange of scientific and methodological literature, conducting scientific consultations on the implementation of effective systems for assessing the quality of training;

1. Обмін науковою та науково-методичною літературою, проведення наукових консультацій з питань впровадження ефективних систем оцінки якості підготовки кадрів;

2. Mutual invitation to conferences, seminars, scientific symposia;

2. Взаємне запрошення на конференції, семінари, наукові симпозиуми;

3. Completion of internships by Igor Sikorsky KPI students, advanced training of scientific personnel on the basis of bilateral agreements;

3. Проходження студентами КПІ ім. Ігоря Сікорського практики, підвищення кваліфікації

4. Work on joint educational and research projects - both bilateral and international programs;
5. Cooperation of scientific journals published by the Parties, publication of articles by scientists in the publications of the Parties;
6. Cooperation of newspapers;
7. Cooperation of libraries;
8. Collaboration on the project "Implementation of the Principles of International Expertise and Rating in the Higher Education System";
9. Mutual information support of the Parties' sites;
10. Cooperation of the Parties' museums, exchange of exhibits between museums, exhibitions;
11. Organization of permits for recreation on recreation facilities of the Parties;
12. Exchange of higher education applicants for specific projects, including diploma projects;
13. Organization of Conferences, forums, competitions;
14. Organization of creative competitions, festivals, cultural and entertaining programs;
15. Exchange of amateur teams;
16. Exchange of delegations of athletes, organization of joint sports competitions, health events.

- наукових кадрів на підставі двосторонніх договорів;
4. Робота над спільними освітніми та дослідницькими проектами - як двосторонніми, так і у рамках міжнародних програм;
 5. Співпраця наукових журналів, що видаються Сторонами, публікації статей вчених у виданнях Сторін;
 6. Співпраця газет;
 7. Співпраця бібліотек;
 8. Співпраця за проблематикою проекту "Впровадження принципів міжнародної експертизи та рейтингового оцінювання в системі вищої школи";
 9. Взаємна інформаційна підтримка сайтів Сторін;
 10. Співпраця музеїв Сторін, обміни експонатами між музеями, виставками;
 11. Організація обміну путівками для оздоровлення на базах відпочинку Сторін;
 12. Обмін здобувачами вищої освіти для виконання конкретних проектів, включаючи дипломні проекти;
 13. Проведення конференцій, форумів, олімпіад;
 14. Проведення творчих конкурсів, фестивалів, культурно-розважальних програм;
 15. Обмін колективами художньої самодіяльності;
 16. Обмін делегаціями спортсменів, організація спільних спортивних змагань, оздоровчих заходів.

PART 3

Стаття 3

The Parties have agreed since 2019:

1. To organize annual meetings of representatives of the administration and experts of the Parties to develop cooperation programs and analyze their implementation;
2. To organize joint scientific conferences, seminars every two years in Warsaw and Kiev, to exchange the results of the latest scientific achievements and support joint scientific, scientific and methodological works, projects;
3. To organize annually (alternately) summer schools on a topic defined by the Parties.

Сторони домовились починаючи з 2019 р.:

1. Організовувати щорічні зустрічі представників адміністрації та експертів Сторін для розробки програм співробітництва та аналізу їх виконання;
2. Організовувати спільне проведення кожні два роки по черзі у Варшаві та Києві наукових конференцій, семінарів для обміну результатами новітніх наукових досягнень та підтримки спільних наукових, науково-методичних робіт, проектів;
3. Організовувати щорічно (по черзі) літні школи з тематики, визначеної Сторонами.

PART 4

Стаття 4

Specific cooperation activities, timing and other issues will be determined by work programs and agreements. For the development of work programs and agreements, the Parties will be exchanged by delegations of experts, with the subsequent approval of the prepared programs

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та угодами. Для розробки робочих програм та угод Сторони будуть обмінюватись делегаціями фахівців з подальшим

and agreements by the authorized representatives of both Parties.

затвердженням підготовлених програм і угод повноважними представниками обох Сторін.

PART 5

Стаття 5

The financial relationships of the Parties will be agreed upon planning and organizing of specific arrangements in accordance with individual agreements.

Фінансові взаємовідносини Сторін погоджуються при плануванні та організації конкретних заходів відповідно до окремих угод.

PART 6

Стаття 6

In order to implement this Agreement, the Parties appointed coordinators to implement the provisions of the Agreement.

З метою реалізації цього Договору Сторони призначають координаторів виконання положень Договору.

From the ŁUKASIEWICZ Research Network - Industrial Research Institute of Automation and Measurement - Director Piotr Szykarczyk (tel. +4822 87 40 160, email: piap@piap.pl)

З боку Науково-дослідницької мережі ŁUKASIEWICZ – Індустріальний науково-дослідницький інститут автоматизації та вимірювань – директор Піотр Шинкарчик (тел. +4822 87 40 160, email: piap@piap.pl)

From the National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" - Dean of the Faculty of Biotechnology and Biotechnology Alexey Dugan (tel. +380 44 204 9452, email: biotech@ntu-kpi.kiev.ua).

З боку Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» – декан Факультету біотехнології і біотехніки Дуган Олексій Мартем'янович (тел. +380 44 204 9452, email: biotech@ntu-kpi.kiev.ua).

Стаття 7

PART 7

1. This Agreement shall enter into force upon signature and is valid for 5 years.

1. Цей Договір набуває сили з моменту його підписання та є дійсним протягом 5 років.

2. Either Party may unilaterally terminate the Agreement by giving notice to the other Party in advance of 3 months.

2. Кожна із Сторін може в односторонньому порядку припинити дію Договору, повідомивши про це іншу Сторону заздалегідь за 3 місяці.

3. The contract shall be extended for the next 5 years, provided that neither of the Parties expresses objections and the rector and director provide written confirmation.

3. Договір продовжується на наступні 5 років за умови, що жодна із Сторін не висловить заперечень і ректором та директором буде надано письмове підтвердження.

Стаття 8

PART 8

All amendments to this Agreement shall be considered valid if they are made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.

This Agreement is drawn up in two copies, all of which have the same legal force. Цей Договір складений в двох примірниках, котрі мають однакову юридичну силу.

**LEGAL ADDRESSES AND PARTIES' SIGNATURES:
ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:**

**National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**

**ŁUKASIEWICZ Research
Network – Industrial Research Institute of
Automation and Measurement PIAP**

**Національний технічний університет
України "Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського"**

**Науково-дослідницька мережа ŁUKASIEWICZ –
Індустріальний науково-дослідницький інститут
автоматизації та вимірювань**

Rector



Mykhaylo Zgurovsky

Secretary for Scientific Affairs

SEKRETARZ NAUKOWY



Roman Szewczyk

Igor Sikorsky KPI
Ukraine, Kyiv, 03056
37 Peremoga Avenue
Phone. (044) 236-69-13, 2049199
Phone /Fax: (044) 236-09-86
Fax: (044) 236-59-32
E-Mail : mail@kpi.ua
URL: http://kpi.ua



ŁUKASIEWICZ - PIAP Institute
Al. Jerozolimskie 202, 02-486 Warsaw, POLAND
Phone: +4822 87 40 160,
Fax +4822 87 40 221
Politechnika Warszawska
E-Mail: piap@piap.pl
URL: https://piap.pl/

Sieć Badawcza ŁUKASIEWICZ - Przemysłowy Instytut
Automatyki i Pomiarów PIAP
02-486 Warszawa
Al. Jerozolimskie 202
(12)

(Handwritten signatures and date)
13.02.20r

(Handwritten signatures)